

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ СПЕЦИАЛИСТА** **по результатам религиоведческого исследования**

г. Екатеринбург

11 апреля 2016 г.

Настоящее заключение подготовлено религиоведом Медведевым Александром Васильевичем, имеющим высшее философское образование, доктором философских наук, профессором кафедры культурологии и СКД Уральского Федерального университета им. первого Президента России Б.Н. Ельцина, автором более 200 научных работ, среди которых «Библейские изречения» (1994), «Священные книги в истории культуры» в соавторстве с О.В. Кузнецовым (2007), «Библия как памятник культуры» (2012), имеющим стаж работы по специальности 45 лет.

Основанием для проведения исследования явился адвокатский запрос адвоката Богданова А.Н. от 31.03.2016 г. Адвокатом Богдановым А.Н. мне разъяснено, что за дачу заведомо ложного заключения специалиста предусмотрена ответственность по ст. 307 Уголовного кодекса Российской Федерации



А. В. Медведев

### **На разрешение специалиста поставлены следующие вопросы:**

Является ли с точки зрения религиоведения «Священное Писание – Перевод нового мира» переводом Библии?

### **ОБЪЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ**

Текст «Священное Писание – Перевод нового мира» 2007

WATCH TOWER BIBLE AND TRACT SOCIETY OF PENNSYLVANIA,  
издание: март 2014 г.

### **РЕЛИГИОВЕДЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ**

Для осуществления экспертизы была использована следующая литература:

1. Баркер А. Новые религиозные движения. СПб., 1997.
2. Беленький М.С. О мифологии и философии Библии. М., 1977.
3. Васильев Л.С. История религий. М., 2008.

4. Васильева Е.Н. «Культ» и «секта»: проблема разграничения/ Религиоведение, 2007. № 3. С. 86-92.
5. Дворкин А. Сектоведение. Тоталитарные секты. Изд. 3-е. М., 2006.
6. История религий ( в двух томах)/ Под.ред. Яблокова И.Н. Изд. 2-е. М., 2004.
7. Канонические Евангелия. М., 1992.
8. Кузнецов О.В., Медведев А.В. Священные книги в истории культуры. Курган, 2007.
9. Кузнецов С.А., Оленников С.М. Экспертные исследования по делам и признанию информационных материалов экстремистскими: теоретические основания и методическое руководство (научно-практическое издание). М., 2014.
- 10.Кривелев И.А. Библия: историко-критический анализ. М., 1985.
- 11.Медведев А.В. Библия как памятник культуры. Изд-во Уральского ун-та, 2012.
- 12.Мень А. Ветхозаветные пророки. (Библейские пророки от Амоса до Рестаурации.VIII-IV в. до н.э.). Ленинград, 1991.
- 13.Методические рекомендации «Об использовании специальных знаний по делам и материалам о возбуждении ненависти, вражды, а также унижении человеческого достоинства» от 16.07. 2007.
- 14.Методические рекомендации Генеральной прокуратуры «Об использовании специальных познаний по делам и материалам о возбуждении национальной, расовой или религиозной вражды» от 26.06. 99.
- 15.От Бытия до Откровения. Пятикнижие Моисеево/Пер., введение и коммен. И.Ш. Шифмана. - М., Изд-во «Республика». 1993.
- 16.Пивоваров Д. В. Онтология религии. СПб., 2009.
- 17.Пивоваров Д.В., Медведев А.В. История и философия религии. Екатеринбург, Изд-во Уральского ун-та, 2000.
- 18.Ратинов А.Р., Кроз М.В., Ратинова Н.А. Ответственность за разжигание вражды и ненависти. Психолого-правовая характеристика. М.: Изд-во «Юрлитинформ», 2005.
- 19.Рижский М.И. Книга Иова: Из истории библейского текста. Новосибирск: Наука. Сиб. отд-ние, 1991.
- 20.Рижский М.И. История переводов Библии в России. Новосибирск, 1991.
- 21.Шифман И.Ш. Ветхий завет и его мир. М., 1987.
- 22.Эричиз Д.К. Богословские аспекты перевода Библии//Мир Библии, 1994, №1.

При проведении религиоведческой экспертизы использовались следующие понятия и определения:

**АПОФАТИЧЕСКОЕ** богословие – отказ от попыток описания Бога посредством позитивных атрибутов и обозначений, стремление выразить

Бога через устранение всех относящихся к Нему непознавательных образов как несоизмеримых с Его природой.

**ГЕРМЕНЕВТИКА** (гр. *hermeneutike (techne)* истолковательное (искусство)) – искусство толкования текстов (большой частью древних); учение о принципах их интерпретации. (Современный словарь иностранных слов.-СПб.,1994, стр. 148).

Герменевтика – 1. Теория и практика интерпретации языковых выражений, представленных знаками, символами и речью, в особенности письменной речью, т.е. текстами. 2. Направление в современной философии.

**ДОГМАТЫ** (от гр.*dogma* – мнение, учение, постановление, обязательное положение) – основные принципы вероучения, признаваемые в качестве непререкаемых, вечных и истинных божественных установлений, обязательных для Церкви и всех верующих.

**КАНОНЫ** (от гр. *kanon* – норма, правило) – 1) вероучительные установления, постановления христианских вселенских соборов; 2) совокупность признанных Церковью в качестве «богодухновенных» книг Библии; 3) особые песнопения в христианском богослужении.

**КАТАФАТИЧЕСКОЕ** богословие – описание Бога позитивными атрибутами.

**МИССИОНЕР** (фр. *missionnaire*, лат. *mission* посылка, поручение) – лицо, занимающееся распространением религии среди населения с иным вероисповедания.

**МИССИОНЕРСТВО** – деятельность, направленная на распространение религии среди населения с иным вероисповеданием. Миссионерство, как правило, характерно для мировых религий, поскольку для них характерен вненациональный характер, «выход» за границы возникновения для привлечения новых верующих.

**ПРОПАГАНДА** (лат. *propaganda* – распостронять) – распространение каких-либо идей, учений, взглядов, знаний; идейное воздействие на широкие массы. (Современный словарь иностранных слов. –СПб.,1994, стр. 494).  
Пропаганда – популяризация и распространение политических, философских, религиозных, научных, художественных или иных идей в обществе посредством устной речи, средств массовой информации, визуальных или иных средств воздействия на общественное сознание. (Философия: Энциклопедический словарь. М.: Гардарики, 2004)

**ЭКЗЕГЕЗА** (гр. *exegesis* толкование) – толкование неясных мест в древних, особенно религиозных текстах.

**ЭКЗЕГЕТИКА** (гр. *exegetikos* объясняющий, толкующий) – 1. правила и приемы экзегезы; 2. раздел богословия, в котором истолковываются библейские тексты.

**ЭСХАТОЛОГИЯ** (гр. *eschatos* последний, конечный +...логия) – религиозное учение о конечных судьбах мира и человека, «исходе» мировой истории; наиболее характерно для монотеистических религий, возникшее в учении иудаизма, получило дальнейшее развитие в христианстве и религии Ислам. Различают мифологическую и историческую эсхатологию. Философские учения, включающие эсхатологические мотивы, как правило, исходят из мифологической или религиозной эсхатологии.

## ВЫВОД РЕЛИГИОВЕДЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

«Библия» – слово, служащее для обозначения собрания текстов, имеющих сакральное значение для верующих, исповедующих христианство. Слово «библия» в переводе с греческого означает «книги». Как комплекс текстов Библия в каноническом варианте представляет собою собрание 66 книг, созданных на протяжении более 1500 лет разными авторами, большинство которых науке неизвестны. Эти книги были первоначально написаны на разных языках. Однако несмотря на то обстоятельство, что книги, вошедшие в состав Библии, писались разными авторами на протяжении длительного времени, она не механическое собрание разных текстов, а единое и целостное произведение со своей внутренней логикой, последовательностью описываемых событий; произведение, выражающее христианское миропонимание, содержащее основные, принципиальные положения иудаизма и христианства.

Структура Библия включает две части: Ветхий завет и Новый завет. Ветхий завет – та часть Библии, которая признается священной в Иудаизме и Христианстве. Новый завет – та часть Библии, которая признается таковой только в Христианстве.

Канон Ветхого завета на древнееврейском языке, называемый ТаНаХ, окончательно сложился в I – II вв. н. э. Это так называемая Масоретская Библия (от др.-евр. *масора* – традиция, предание). ТаНаХ (ТНХ) – аббревиатура-акроним, согласные буквы которой воспроизводят начальные буквы названий разделов.

Состоит ТаНаХ из 39 книг, сгруппированных в три раздела Тора (закон) – 5 книг; Небеим (Невеим, Невиим) – пророки (от др.-евр. *набу* – пророк) – 21 книга; и Хсубим (Ксубим, Кетубим) – Писания или Агиограф – 13 книг.

Первая попытка канонизировать ТаНаХ, согласно библейскому сказанию (IV Царств 8, 22-23), была предпринята на народном собрании в 621 г. до н.э. Вторая попытка объявить некоторые иудейские сочинения священными была предпринята в 444 г. до н.э. книжником Ездрой (Неемия, 8, 1-8). Окончательно канон был установлен в I-II вв. н.э.

В III до н. э. был осуществлен перевод ТаНаХа на древнегреческий язык, так называемый *койне*, язык, который сложился в империи Александра Македонского. Это перевод называется СЕПТУАГИНТА (перевод 70-ти толковников, или семьдесят, LXX).

Новый завет – та часть Библии, история которой связана с историей возникновения и развития новой для того времени религии – христианства. Книги, составившие Новый завет, были написаны на древнегреческом языке, частью на арамейском языке. Состав и порядок книг Нового завета явился результатом канонизации, которая длилась продолжительное время и окончательно завершилась в IV в. н. э. Первый вариант ортодоксальных книг сложился к II веку н.э. благодаря усилиям Ириния Лионского. От него идет и традиция рассматривать Четвероевангелия как закрытый список, а также традиция восприятия текста Евангелий как священного. Окончательно состав Нового завета был утвержден на Лаодикийском поместном церковном соборе в количестве 26 книг (364 г.), отсутствовало Откровение Иоанна Богослова, которое было включено в состав Нового завета на Карфагенском соборе (397 г.). Таким образом, Новый завет включает в себя 27 книг: 4 - Евангелия, 1 - Деяния Святых Апостолов, 21 - Послания Святых Апостолов, 1 - Откровение Иоанна Богослова (Апокалипсис).

Общее название «Библия» для обозначения всех священных для христиан книг, вошедших в состав Ветхого и Нового заветов, впервые было использовано Иоанном Златоустом, говорившего, что «Библия – это многие книги, которые образуют одну единую». В Новом завете нет слова «библия», но есть его синонимы – *sacrascriptura* – «Священное Писание» (2 Тим 3, 15; Рим. 1, 1-2; Лк. 24, 27). Название «Библия» является общепризнанным и общеупотребляемым для всех направлений христианства, также оно в этом смысле используется научными сообществами и обыденным сознанием.

Уже в первые века исторического бытия христианства, прежде всего, в силу задач миссионерской деятельности, в результате чего христианские идеи распространялись и принимались разными народами европейского и африканского континентов, возникла настоятельная потребность в переводе древних священных текстов.

*Переводы Библии.* После появления Септуагинты, были и другие переводы на древнегреческий язык, - это переводы Акилы, Феодотиона, Симмаха. После возвращения евреев из вавилонского плена, появились переводы на арамейский язык, так называемые Таргумы. Таргум - переложение текста своими словами, пересказ своими словами. В IV веке н. э. был завершен перевод на сирийский язык – Пешито (Пешитта). К ранним переводам восточного характера относятся переводы на арабский, коптский, эфиопский, армянский, грузинский языки.

В IV веке св. Иероним перевел библейские книги на латинский язык того времени (389-405 гг.). С XIII века перевод всей Библии на латинский язык стал называться Вульгата (лат. *Vulgata*), она около 1455 года была

напечатана Иоганном Гутенбергом, а Тридентским собором (1546 г.) латинский перевод был признан каноническим и используется сегодня католической церковью.

Крещение народов Европы сопровождалось появлением переводов Библии на европейские языки – английский (9в.), французский (12 в.), итальянский (14 в.) и др.. Толчком для дальнейших переводов Священных текстов на национальные языки явилось возникновение протестантизма, вызванного деятельностью Мартина Лютера, который перевел Священные тексты на немецкий язык XVI. Сегодня, утверждают специалисты, Библия – самая переводимая книга, она переведена почти на все языки мира.

### *Переводы Библии в истории России.*

Славянский перевод древнейших текстов был частично осуществлен Кириллом и Мефодием уже в IX веке. Впервые вся славянская Библия была собрана воедино в 1499 г. В 1581 г. вышло первое печатное издание славянской Библии, так называемая Острожская Библия. В 1663 году она была перепечатана в Москве – Московская Библия. Первый русский общедоступный перевод был осуществлен в XIX веке. Александр I повелел председателю Библейского общества предложить Синоду «доставить и россиянам способ читать слово Божие на природном своем российском языке, яко вразумительнейшем для них славянского наречия». Были определены и основные принципы перевода: ветхозаветные неканонические книги и книги Нового завета должно было переводить с греческого текста, а ветхозаветные канонические – с еврейского; славянские слова употреблять лишь тогда, когда недостает соответствующих русских слов, главные качества перевода определялись как – точность, ясность, простота. Перевод был издан в 1876 г. Известен как «Синодальный», является наиболее распространенным переводом Священного Писания на русский язык. На этом история переводов не заканчивается, уже в XXI веке появляются новые переводы. Так, Российским Библейским обществом в 2012 году был опубликован современный русский перевод «Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового завета. Канонические».

Проблема перевода не окончена. Изменение языка, стремление к большей ясности и точности, достижения наук, стремление сделать для современного человека более понятными смыслы Библии будут и впредь порождать новые попытки переводов.

В свете сказанного издание «Священное Писание – Перевод нового мира» решает те же задачи более точного перевода, аутентичного древним текстам, более соответствующего современному состоянию языка и данным современных наук. Об этом говорится и в Предисловии данного издания, где подчеркнуто, что для того, «чтобы донести жизненно важную весть Библии до людей из всех народов, необходимо переводить Библию на современный язык».

Этот перевод имеет право называться Библией, так как является переводом тех древних текстов, которые составляют собрание священных текстов,

признаваемых всеми христианскими направлениями. Сравнение этого текста с текстами других переводов Библии свидетельствует, что при незначительных различиях издание «Священное Писание – Перевод нового мира» верно передает основные смыслы библейского миропонимания, основные принципы христианского вероучения. Языковые, стилистические несовпадения не изменяют доминантных смыслов, не вводят дополнительных смысловых оттенков. Для подтверждения приведем несколько примеров.

### 1. Первые слова Библии.

*Синодальный перевод:* «В начале сотворил Бог небо и землю. Земля же была безвидна и пуста, и тьма над бездною, и Дух Божий носился над водою».

*Современный русский перевод:* «В начале сотворил Бог небо и землю. Земля была пуста и пустынна, тьма была над пучиной, и Дух Божий веял над водами».

**Священное Писание – Перевод нового мира:** «В начале Бог сотворил небеса и землю. Земля была бесформенна и пуста, и на поверхности водной пучины была тьма, и действующая сила Бога носилась над поверхностью вод».

### 2. Книга Екклесиаста или Проповедника:

*Синодальный перевод:* «Слова Екклесиаста, сына Давидова, царя в Иерусалиме. Суета сует, сказал Екклесиаст, суета сует, - все суета!»

*Современный русский перевод:* «Речи Проповедника, Давидова сына, иерусалимского царя. Пустая тщета, -  
сказал Проповедник, -  
пустая тщета, все пустое».

Слово «екклесиаст, экклезиаст» образовано от древнееврейского «кохелет», в переводе означая «проповедник, созывающий собрание».

**Священное Писание – Перевод нового мира:** «Слова созывающего собрание, сына Давида, Царя в Иерусалиме. «Величайшая суета!» - сказал созывающий собрание. – Величайшая суета! Все суета».

### 3. Евангелие от Матфея, глава 5:

*Синодальный перевод:* «Увидев народ, Он вошел на гору; и, когда сел, приступили к Нему ученики Его. И Он, отверзши уста Свои, учил их, говоря: Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное; Блаженны плачущие, ибо они утешатся».

*Современный русский перевод:* «Увидев толпы народа, Иисус поднялся на гору. Он сел, и к Нему подошли ученики. Иисус начал их учить. Он сказал: Блаженны нищие духом! Царство небес – для них, блаженны те, что скорбят! Бог их утешит».

**Священное Писание – Перевод нового мира:** «Увидев множество людей, он поднялся на гору. Когда он сел, к нему подошли его ученики, и он, открыв уста, стал их учить, говоря: «Счастливы осознающие свои духовные

потребности, потому что им принадлежит небесное царство. Счастливы скорбящие, потому что они будут утешены».

Другие отличия: 1. Название книг: Синодальный перевод: «*Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового завета*». Книга, представленная для экспертизы: «*Священное Писание – Перевод нового мира*». В обоих вариантах подчеркивается главное – *священность* текстов. Священность текстов заключается в том, что они богодухновенны, то есть, написаны были под влиянием и при помощи Духа Божия, свидетельство чего есть в Библии: «Все Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности» (2 Тим, 3. 16).

2. Синодальный перевод: Ветхий и Новый Завет Священное Писание – перевод нового мира: «*Еврейско-арамейские Писания и Христианские греческие Писания*». Во Введение издатели оговаривают, что называют таким образом части Библии, подчеркивая, что учитываются при этом языки, на которых были написаны древние тексты. Здесь нужно отметить, что деление книг Библии на две части, называемые Ветхий и Новый Завет, или как в Перевод нового мира Еврейско-арамейские Писания и Христианские греческие Писания является условным, и возникшим при составлении переводов Библии. Сама Библия не называет какое—либо количество своих книг «Ветхим или Новым заветом», а является единым целостным произведением.

3. Синодальный перевод: «*Евангелие от Матфея (Марка, Луки, Иоанна)*. Священное писание – перевод нового мира: «*Благая весть в изложении Матфея (Марка, Луки, Иоанна)*. Слово «евангелие» означает «благая весть».

4. Есть различия в названии отдельных библейских книг. Синодальный перевод: «*Первая книга Царств, Вторая книга Царств; Первая книга Паралипоменон, Вторая книга Паралипоменон*». Священное Писание – перевод нового мира: «*Первая книга Самуила, Вторая книга Самуила; Первая Летопись, Вторая Летопись*». Такой выбор названий отдельных библейских книг объясняется следованием «Священного Писания – Перевода нового мира» масоретской традиции..

5. В издании «Священное Писание – Перевод нового мира» используется имя Бога – Иегова, которое в первоначальном еврейском тексте передано священной тетраграммой, יהוה, транслитерируемой на русский язык как «ЙХВХ» XVIII-XV вв. эту тетраграмму стали читать вслух как Яхве или Иегова. Свидетели Иеговы используют последнюю форму.



Отвечая на поставленный вопрос: «Является ли с точки зрения религиоведения «Священное Писание – Перевод нового мира» переводом Библии?», должен сказать, что, несмотря на незначительные стилистические, лингвистические и иные различия, данная книга является переводом Библии, идентична содержанию и смыслу священных текстов, именуемых Библией.

Эксперт

доктор философских наук,  
профессор кафедры культурологии и СКД  
Уральского Федерального университета имени  
первого Президента России Б.Н. Ельцина

23.04.2016

/А.В. Медведев/

*Медведев Александр Васильевич*

Город Екатеринбург, Свердловской области, Российской Федерации.  
Двадцать третьего апреля две тысячи шестнадцатого года. Я, Суликова Ольга Петровна, нотариус города Екатеринбурга, свидетельствую подлинность подписи Медведева Александра Васильевича, которая сделана в моем присутствии. Личность подписавшего документ установлена.

Зарегистрировано в реестре за № 1П-267.

Взыскан тариф: 100 руб./600 руб.

Нотариус





Итого пронумеровано, прошнуровано  
и скреплено печатью *Ирина Суликова*  
НОТАРИУС